



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ing, saying, etc., 'is foreign to Old French'; Diez¹² would also have prevented the mistake. Mätzner,¹³ too, might be able to clear up some of the writer's difficulties in regard to the identity of the French with the Latin acc. w. infin.; and Lücking¹⁴ might be consulted for verbs of making, hearing, seeing, etc., though Tobler,¹⁵ his master, is better. Mätzner,¹⁶ Englaender,¹⁷ and Modin¹⁸ would possibly have suggested to the writer a different appreciation of *voir* (page 4), *s'adresser* (au bureau), etc.¹⁹

RICHARD. H. WILSON.

Johns Hopkins University.

NOTE TO LA MARE AUDIABLE.

TO THE EDITORS OF MOD. LANG. NOTES,

SIRS:—In the issue of this publication for June, 1898, the *Note to La Mare au Diable* discusses the form *gagnerois* which occurs in the quatrain quoted at the beginning of the novel.¹ It seems that this form should be *gaigner*.

The quatrain accompanies the engraving of the plowman in numerous editions of Holbein's *Dance of Death*, including the first, namely, *Les Simulachres & Historiees Faces de la Mort*. . . Lyon, 1538.² The thirty-eighth plate is as follows: 3

12 Cf. *Grammatik der Romanischen Sprachen*, Fünfte Auflage, Bonn, 1882 (vol. III), p. 945 (pagination of single volume).

13 Cf. *Syntax der neufranzösischen Sprache*, Erster Theil, Berlin, 1848, p. 15, § 10; also his *Französische Grammatik*, Dritte Auflage, Berlin, 1885, p. 445.

14 Cf. *Französische Grammatik*, Zweite Ausgabe, Berlin, 1883, p. 305.

15 *L. c.*, p. 167f.

16 Cf. *Gr.* (as cited above), p. 446, d.

17 Cf. *Der Imperativ im Altfranzösischen*, Diss., Breslau, 1899, pp. 14 and 15.

18 Cf. *Om Bruket af Infinitiven i Ny-Franskan*, Diss., Upsala, Westeras 1875, p. 13.

19 Cf. col. 1.

1 As in the Calmann Lévy edition, 1896.

2 Michael Bryan, *Dictionary of Painters and Engravers*. London, 1886.

3 Holbein Society, *Facsimile Reprints, I.* Manchester, etc., 1899. (Photo-lithographic.)

"In sudore vultus tui vesceris pane tuo.

GENE. I

[Engraving.]

A la sueur de ton uisaige
Tu gaigneras ta pauvre ule.
Après long trauail, & usaige,
Voicy la Mort qui te conuie.

G iij "

The quotation from the Vulgate (iii, 19) seems corroborative of the future in the quatrain. The characters are clear, and admit of no doubt. Examination of numerous later editions and copies of the engravings has not revealed an instance of the conditional. Also, the original edition of *La Mare au Diable*, Paris, Desessart, 1846,⁴ has the form *gaigner*. Thus it seems that future editions should print this form.

LUCIEN E. TAYLOR.

Harvard University.

EUGÉNIE GRANDET.

TO THE EDITORS OF MOD. LANG. NOTES,

SIRS:—In your number for May, vol. xiii, 1898, under the heading '*Eugénie Grandet*' I notice a communication signed C. C. Clarke, Jr., concerning the expression: "Aller voir si j'y suis," and containing the following passage:

"Whether the phrase has disappeared from the popular speech in France I cannot say, though it seems reasonable to suppose that it is still in use there."

The writer is quite correct in this conjecture, for this familiar phrase is in common use at the present day in Paris.

Moreover we find it noted in Littré's *Dictionnaire de la langue française*, under *voir*, 14°:

"S'informer. Voyez s'il est chez lui. Je vais voir s'il est revenu. || Familièrement. *Allez voir si j'y suis*, se dit à i une personne, ordinairement inférieure, dont on se débarrasse. Taisez-vous, péronnelle i Rentrez; et là dedans *allez voir si j'y suis*." Regnard, *le Distrait*, i, 4.

E. GALLOO.

University of Kansas.

4 Otto Lorenz, *Catalogue Général de la Librairie Française*.